

Il bestseller rumantsch ha 75 onns

Co la collavuraziun ladin-sursilvana da l' Uorsin ha conquistà il mund

DA CHASPER PULT*

■ **Avant exact 75 onns – ils 24 d'october 1945 – è vegni preschentà a Cuira in cudesch rumantsch ch'ha fatg furo-ra mundiala: l' Uorsin. Co èsi insumma vegni a la collavuraziun da Selina Chönz ed Alois Carigiet e tge pudessan esser ils motivs per il grond success?**

Selina Chönz-Meyer (1910-2000) è creschida si a Samedan ed ha empris mus-sadra a Berna. Suentar segiurns a l'exteriur per emprender linguas ha ella chattà sia emprima plazza a Zuoz, nua ch'ella ha er entschet a scriver las emprimas poesias e novellas. Las experientschas dal Chalandumar la han pli tard fatg stgaffir l'istorgia dal Uorsin e vers la fin dal 1939 ha ella prendi si contact cun Alois Carigiet (1902-1985) da Trun. Tschintg onns da lavur cuminaivla han cumenzà ed han purtà fritg avant 75 onns.

Oz ans dumandain nus co che quai saja stà pussaivel ch'ina autura ladina haja pudì crear ina lavur cuminaivla cun in artist sursilvan che era quella giada in renumnà graficher. Las duas valladas sa distinguivan linguisticamain e culturalmain, ma oravant tut furmavan las differents confessiuns barrieras difficultas da surmuntar. Il romanist engiadinais Jon Pult (1911-1991) che era da quel temp bibliotecari da la Chesa Planta a Samedan ed il medem mument secretari da la Lia Rumantscha aveva lioms d'amicizia cun Selina Chönz. Bleras testimonianzas dattan perditga ch'el è stà l'intermediatur – Andri Peer avess schantschà da «puclarin» – tranter ils dus artists grischuns.

L'Uorsin sco terapia?

Ses motiv principal per stegnair quest project vegn ad esser stà l'impegn per in bun cudesch per ils uffants rumantschs. En sia prefaziun che introducescha las ediziuns rumantschas ed era quella translata, vesain nus in zichel luschezza, sch'el scriva che «duos artists rumantschs han s-chaffi insembel quai cudesch da pops per noss uffants. Per nossa cultura immnatschada ais que üna furtüna cha nus pudain dar in man als uffants ün'ouvra rumantscha uschè s-cherta e dalettaiivla.» En l'ediziun surmirana e sursilvana scriva il translatur surmiran Pader Alexander Lozza cunzunt: «Per spindrar il rumantsch, stò ins uramai far scu igls missionaris. Chels piglian no igls unfants peangs, per igls trer si cristiangs; nous stuagn piglier no igls unfants rumantschs e mez rumantschs, per igls trer se rumantschs; Igls carschias egl pi grev da converter.» L'Uorsin sco terapia per fermar il regress dal rumantsch? Quai dat da pensar, perquai che 65 onns pli tard ha il chantun Grischun sustegnì il project da film, basà sin la figura da l'Uorsin, dal reschissur Xavier Koller cun bunamain in mez milliun francs, ed ils turistichers vesevan in grond potenzial per attrair massadas da giasts che avessan vuli enconuscher las cuntradas filmadas. Dus exempels classics per quai ch'ìls Englais numnan «wishful thinking», l'illusiuin da Lozza da tempra idealistica e quella dals turistichers da tempra naiva.

Onns pli tard, cur ch'il segund cudesch dal duo – «Flurina» – era cumparì, e l'Uorsin era già daventà ina icona svizra, scriva Jon Pult en la prefaziun tudestga: «Möge dieses Werk, in viele Sprachen übersetzt, mit den Klängen von Schellen-Urslis Glocke und dem Freiheitsdrang von Flurinas Wildvögeln weiterhin echt Schweizerisches über Länder und Meere tragen und die Herzen vieler Kinder erfreuen!» Lura existivan già las translaziuns en bleras linguas europeicas ed en giapunais e afrikaans. Tge schess Jon Pult, sch'el savess che dentant è il cudesch in successu en China e Corea dal Sid e che avant paucs mais è cumparida ina translaziun en farsi a Teheran!



Uorsin è turnà a chasa cun la plumpa gronda.

ORD «UORSIN» DA ALOIS CARIGIET/SELINA CHÖNZ / © 1971, ORELL FÜSSLI VERLAG, TURITG

Raschuns per il success

Tge avess ditg l'Uorsin, sch'el n'avess betg pudì celebrar Chalandumar quest onn pervi da corona? Probabel avess il fegher tuttina prendi sia plumpa sco ch'igl è stà il cas en tscherts vitgs ch'èn vegnids criticgads fermamain per quai. Uorsin è bain in mattet, ma el è «in mat scu ün homin» scriva Selina Chönz. Segir che quai plasha a blers uffants, ma quai na basta betg per daventar in bestseller en tut il mund. Empruvain damai da chattar ils motivs pertge che quest cudesch po fascinar en fin oz ils uffants sin l'entir mund.

L'essenza da l'istorgia è bain il fatg ch'il mattatsch na capitulescha betg suenter la gronda dischillusiun dad avair survegni be ina stgella che al dà il surnum. Ma sco che l'autura scriva: «Uorsin quel ais ün pitschen hom/e vain bain maister cul surnom.» El sa tschenta sin ina terrenza amez ina cuntrada cuverta da naiv, sper ina saiv mez averta e patratga tge ch'el pudess far. En la translaziun tudestga che Selina Chönz aveva fatg senza tuna quai uschia: «Er denkt und denkt in sich hinein – da fällt das Maiensäss ihm ein!» Quest fatg da betg resignar e da tschertgar ina soluziun in mintga cas è la quintessenza da l'ovra. Cur che cusseglier federal Cassis ha inaugurà questa stad l'exposiziun a Samedan deditgada a l'Uorsin ha el declarà: «L'Uorsin sa che non deve mollare (ch'el n'astga

betg resignar)» ed ha menziunà che quest messadi «vala anc adina per nus tuts – dals uffants fin a las cusseglieras federalas ed als cussegliers federalas».

La stgellina en la naiv

Sco en las paraulas sto el silsuenter surmuntar sin via a culm da tuttas sorts obstachels. La sgarschavla punt fa segir e franc tema era ad uffants a Beijing ed a Seoul e sia desperaziun da stuar suenter fullar tras la naiv auta envers l'acla constateschan ils uffants sez cun observar ch'el ha bittà davent la stgella ch'el aveva prendi cun sai. Gea, prendai il cudesch e tschertgai sez nua ch'ella è zuppada! Cur che il sto surventscher la terza sfida e sa chatschar en da la fanestrina perquai ch'el aveva emblidà las clavs, sveglia quai tar nus puspè compassiun ed empatia!

Finalmain ha noss mattatsch cuntanschì sia finamira e chatta la plumpa che daventa anc pli gronda tar Selina Chönz: «Scu ch'el s'ho dit sur la curuna/ais propi, propi sia plumpuna». Memia stanchel ed exhaust sa metta el a durmir cun la plumpuna sco plimatsch, ed era en quest cas pon tut ils uffants en ils differents pajais resenti tge sforz che l'Uorsin ha stui far tras, nagin na sa giavischa in plimatsch uschè dir e fraid!

Uorsin n'aveva betg infurmà ses genitori ed emblidà cumplettamain ch'els pu-

dessan far quitads. Els eran propi desperads. Ils uffants sin l'entir mund san fitg bain che ina tala situaziun ha consequenzas. Ma tge capita il di sur? La mamma al dat il bainvegni ed il bap na fa betg in sbragizi u dat ina enturn las ureglias, el è perfin superbi da ses figl ch'el possa esser l'emprim al cortegi da Chalandumar, uschia ch'el accepta perfin la plumpa sco giast vi da la maisa!

La crisa sto esser stada gronda

Naturalmain che questa analisa dals motivs per daventar in success mundial parta dal cuntegn e na considerescha betg ils ventg disegns che Alois Carigiet ha fatg cun gronda maistria. Il graficher sursilvan, creschì si a Trun e silsuenter a Cuira, era fitg enconuscent ed aveva perfin survegni l'incumbensa da far il placat per l'exposiziun naziunala dal 1939, la Landi a Turitg. Ma el aveva autras ambiziuns, daventar pictur era sia finamira. Ses studio da grafica ha el vendì quel onn a ses collavurators ed en sia malsegrezza professionala ha el prendi dimora a Platenga, ina fracziun da Sursaisa. Sche in Sursilvan banduna da libra voluntad la vart sulegliva da sia vallada per ir a star cun ils Guaisers da la vart sumbrivauna, sto la crisa da vita esser stada profunda!

Propi en quella perioda entaupa el la mussadra ladina che al aveva tramess il

text da l'Uorsin. Selina Chönz sa regorda: «El scrivaiva cha l'istorgia al saja scritta sün imsüra e l'interessa fich. Ch'el vules m'inscunter al Restorant «Odeon». Ch'el am dia già ouravaunt, ch'el saja giuven vegl e nu s'inclegia però ünguotta da cudeschs da pops.» Ma propi ditg gea al project cuminaivel ha Carigiet pir suenter che Selina Chönz – che aveva dentant maridà l'architect Jachen Ulrich Könz da Guarda – l'ha envidà da vegnir a visitar quella pitschna vischnanca ch'è suenter daventada la patria da l'Uorsin. Quai è stà in tric raffinà, perquai che Carigiet è restà intgantà da Guarda e dal Chalandumar. En fin dal 1943 è el vegni pliras giadas tar ils Könzs en Engiadina ed il duo ha lavurà e lavurà vi dal project cuminaivel. Quels onns eran per Carigiet ils onns da sia metamorfosa envers la pictura e suenter la guerra n'è betg sulettamain cumparì l'Uorsin, ma Carigiet ha fatg las emprimas exposiziuns cun grond success, per daventar il grond pictur che nus enconuschain.

Piiras versiuns rumantschas

La via a la publicaziun da l'Uorsin è anc stada dira e lunga, Carigiet ha laschè tschertgar Selina Könz in editur. Pliars editurs n'enconuschevan betg Carigiet e n'eran betg persvas dal cudesch. Be la chasa editura «Schweizer Spiegel» nua che Carigiet aveva lavurà sco graficher è stada interessada, però sulettamain per in'ediziun tudestga. La Lia Rumantscha è intervegnida ed ha procurà per il cumpromiss da trais ediziuns: Ina cun il text puter original e la translaziun sursilvana da sur Gion Cadieli, ina segunda rumantscha translata da en surmiran da Pader Alexander Lozza ed en sursilvan da Curo Mani e quella tudestga translata da l'autura sezza. L'editur ha però dumandà ina subscripziun per 2000 exemplars da las ediziuns rumantschas, il ristg dad ina perdita pareva memia grond. Quai n'era betg facil per la Lia Rumantscha, ma ella ha ristgà. Il success immediat dal cudesch ha bainbaud mussà ch'ìl pessimissem era fallà.

La preschentaziun a Cuira

Tgi vegn ad esser stà preschent la saira dals 24 d'october 1945 a l'hotel Drei Könige a Cuira per la preschentaziun da l'ovra ac-cumulada durant ils onns da guerra? Para ch'ì naveva in zichel. Forsa che quels flocs da naiv zugliavan las stentas e fadias che l'autura e l'artist avevan fatg tras durant ils tschintg onns da lavur cuminaivla, grondas e pitschnas. Selina aveva stui persvader Alois cun far cun stgaina sezza la chapitscha dad Uorsin che quella stat «dretsü scu'l piz da la muntagna» e stueva esser alva e blava sco il cumenzament dal cudesch: «Sü ot in las muntagnas blovas/di-nuonder vegnan giò las ovas». Carigiet era para in amator da la «blusa blova da famagl numneda Puurechitteli e da la Zip-felkappa ch'el portaiva adüna». Ma autras giadas ha Selina Chönz stui capitular als giavischs dal pictur, era cun modifitgar il text original, per exempel en lur segunda ovra cuminaivla, «Flurina» dal 1952. Ella sa regorda che betg Flurina dastgava bittar l'utschè selvadi, ma Uorsin: «Carigiet eira zuond patriarcal ed eau stuvet der zieva e be lascher crider a la Flurina».

En mintga cas essan nus Rumantschas e Rumantschs engraziavels che quest duo interrumsch ha creà in ovra che fa plashair era suenter 75 onns e che Uorsin è restà in model exemplar da seguir en noss temps burascus: Betg perder la speranza e mai capitular! Tegnain endament ils vers da Selina Chönz: «Uorsin quel ais ün pitschen hom/e vain bain maister cul surnom.»

*Il romanist Chasper Pult è il figl dal «puclarin» Jon Pult. Chasper Pult ha tegni varsaquants referats davart genesa e success da l'Uorsin ed el ha era curatà questa stad l'exposiziun per ils 75 onns dal «pitschen hom» en la Chesa Planta a Samedan.



Il vitg d'Uorsin al pe dal culm ladin.

ORD «UORSIN» DA ALOIS CARIGIET/SELINA CHÖNZ / © 1971, ORELL FÜSSLI VERLAG, TURITG